



诺贝尔文学奖
颁奖演说全集



(京)新登字 097 号

诺贝尔文学奖颁奖获奖演说全集

(1901—1991)

建钢 宋喜 金一伟 编译

*

中国广播电视出版社出版发行

(北京复外广播电影电视部灰楼 邮政编码 100866)

北京慧声印刷厂印刷

各地新华书店经销

*

850×1168 毫米 32 开 26 印张 603 (千) 字

1993 年 9 月第 1 版 1993 年 9 月第 1 次印刷

印数: 1—5000 册 定价: (精) 23.50 元
(平) 19.00 元

ISBN 7-5043-2180-X/G · 803

前 言

阿尔弗雷德·伯恩哈德·诺贝尔 (Alfred Bernhard Nobel, 1833—1896) 是 19 世纪瑞典伟大的化学家、发明家。他生前主要致力于炸药的研究, 获得包括炸药在内的 85 项发明专利权。巨大的成就使他在全世界都拥有炸药制造业的股份, 并在身后留下了共 3122 万余瑞典克朗的巨额财富。尽管诺贝尔尽其一生的努力成功了非凡的事业, 但他对自己的发明和经营能否造福人类却深怀忧虑。特别是当诺贝尔看到自己发明的炸药在被用于开路、采矿之余, 更多地被用于战争和屠杀, 从而违背了其研究发明的初衷时, 他陷入深深的痛苦和悲哀, 同时这也使他更深刻地认识到科学的局限, 由此萌生了鼓舞文学以救助科学之不足的意念。

虽说诺贝尔出生于一个献身于科技的工程师家庭, 但他却天生具有诗人的气质。他一直梦想成为一名像雪莱那样的伟大诗人, 而且也始终以雪莱为自己的精神楷模。诺贝尔青年时代曾模仿雪莱写过一些英文诗, 并终其一生不改其对文学的初恋, 在他留下的遗稿中曾发现有小说和剧本。

在逝世前一年的 1895 年 11 月 27 日, 诺贝尔立下遗嘱, 捐献全部财产设立基金, 用每年的利息作为奖金, 授予一年来在物理学、化学、生理学或医学、文学以及和平方面对人类作出最大贡献的人。根据他的遗嘱, 瑞典政府于同年建立基金会。并从 1901 年开始, 以后每年在 12 月 10 日诺贝尔逝世纪念日这一天举行当

年的诺贝尔奖颁奖仪式。获奖者被授予一份获奖证书（上面写有颁奖评语），一枚带有诺贝尔头像和铭文的金质奖章和一定数量的奖金（奖金数额取决于当年基金的利息收入），约从 31000 美元到 72000 美元不等。

在诺贝尔设立的诸奖中，诺贝尔文学奖始终以其在人类精神领域的巨大影响而据有独特的地位。近一个世纪以来，几乎全世界所有的作家、诗人、剧作家，包括历史学家们，都把它作为自己所能拥有的最高的荣誉。这不仅因为它悠久的历史 and 巨额的奖金，更因为瑞典文学院始终坚持以诺贝尔遗嘱的根本精神——“理想主义倾向”作为判断获奖作品及获奖人的最高标准，即始终把颁奖的标准置于人类精神产品最高层位上，因而多年以来，这项奖励已成国际社会中的地位最高、影响最大的世界性文学巨奖。

诺贝尔文学奖每年由瑞典文学院负责颁发，并由学院的评审委员会负责从全世界推荐的候选人中决定最终获奖的人选。在 12 月 10 日这一天举行的诺贝尔奖颁奖仪式上，由学院代表——在多数情况下是学院的常任秘书——发表颁奖演说，概述获奖作家的生平及其成就，申明学院颁奖于斯人的理由。然后，瑞典国王向获奖者颁奖。颁奖仪式结束后另举行盛大宴会，在宴会上获奖者一般要发表一篇事先准备好的正式演说辞。从这些颁奖辞和演说辞中，我们不仅可以了解获奖作家的生平及作品，而且能体会到他们充满智慧和激情的内心世界，品味到他们独具魅力的文采和个性，这，无疑使本书具有一定的价值和意义。

根据诺贝尔的遗嘱，文学奖授予最近一年来在文学方面创作出具有理想主义倾向的最优秀作品的人。1900 年经瑞典国王批准的基本章程中将其改为近年创作的，以及近年来才显示出其意义的文学作品，也包括在形式上或内容上具有文学价值的其他著作。

因此，90多年来名列文学奖金榜的就不仅有诗人、小说家和戏剧家，同时也有哲学家和历史学家。

自从1901年以来，直到1991年，在这过去的91年当中，瑞典文学院已颁奖84次，共有88位作家荣登宝座（1914、1918、1935、1940—1943年因两次世界大战等原因未颁奖；1904、1917、1966、1974年各有两位作家获奖），从而形成了一个“高擎着光明火炬的诺贝尔家族”。（阿斯图里亚斯语，1967）联结这个家族的不单纯是诺贝尔奖，而是诺贝尔奖所代表的一种精神——正如诺贝尔在遗嘱中所说，充满“理想主义”的精神。

当然，对于何谓理想主义，诺贝尔在遗嘱中并未留下更多的文字予以解释，这导致了对诺贝尔理想主义理解的不确定性，同时也给后人从多种不同角度阐发诺贝尔的理想主义余出回旋的空间。历年在评选过程中，对理想主义的理解都是一个最令全世界感到头痛的问题。但是诺贝尔本人心目中的理想主义并非无迹可寻，以诺贝尔作为一名科学和技术发明家却不是仅仅关心人类物质手段的加强，同时更属意于人类精神力量的增长，并且将科学、和平与文学奖并置的事实中，我们就可明了，诺贝尔的理想在于人类存在境况的全面与根本的改观。诺贝尔的这一理想确立了他作为19世纪世界文化先觉者的伟大的地位。至今，全人类都仍然在缅怀和崇敬诺贝尔，就是因为他所标举的伟大而深刻的人文理想。

但是，诺贝尔毕竟是19世纪的人，如果今天的瑞典人仍始终囿于19世纪的传统理想，那么诺贝尔文学奖绝无它今日所拥有的世界声望。也正是由于瑞典文学院多年来不断地从新的角度重新阐释了诺贝尔的理想主义，不断丰富和深化了诺贝尔的理想主义，才能够使得颁奖立足点始终位于人类精神发展的历史最前沿，将

愈来愈多具有现代意识的先锋作家网罗进诺贝尔家族。如果说,19世纪时人们还是更多地从道德批判与社会批判出发确立他们的理想信念,那么时过境迁,20世纪前卫作家已更多地从人类存在的根本缺陷着眼来探讨人类的理想与前途。诺贝尔文学奖从来就不是单纯的文学奖,它从一开始就把人类精神的成长作为自己关注的首要目标,这一目标在今天已愈来愈鲜明,而且晚近的获奖作者对世界的看法也愈来愈多地具有一种哲学式的观照。这是读者在阅读本书后将会深刻地体会到的。对人类价值的终极关怀,对人类缺陷深深的忧虑,对人类出路的苦苦探究,构成本讲演集最鲜明的特色。在这个意义上,编辑这本集子,已远远超出了文学鉴赏的范围。

在本书的编译过程中,承蒙北京大学、北京外国语学院、中国社会科学院外国文学研究所、中国科学院图书馆、西安外国语学院有关同志提供资料,在此谨表谢意!由于编译仓促,水平有限,译文中错误之处敬请读者批评。

1966年的获奖作家奈丽·萨克斯在演说时曾这样回忆道:“从前,每年12月10日这一天,在我的故乡柏林,我的父亲总是这样对我说:‘现在他们正在斯德哥尔摩举行诺贝尔奖颁奖典礼呢!’”如今,12月10日已成为全世界人们最为瞩目的一天。让我们一同来倾听每年这一天从瑞典传来的声音。

编译者谨志

1992年元月

目 录

前 言	(1)
1901 年 莱涅·苏利—普吕多姆 [法国]	(1)
颁奖辞	奥·威尔森 (2)
1902 年 狄奥多·蒙森 [德国]	(5)
颁奖辞	奥·威尔森 (6)
1903 年 比昂斯腾·比昂松 [挪威]	(13)
颁奖辞	奥·威尔森 (14)
获奖演说	比昂松 (17)
1904 年 弗莱德里克·米斯特拉尔 [法国]	(21)
何塞·德·埃切加莱·伊·埃伊萨吉雷 [西班牙]	
	(23)
颁奖辞	奥·威尔森 (24)
1905 年 亨利克·显克维支 [波兰]	(36)
颁奖辞	奥·威尔森 (37)
获奖演说	显克维支 (47)

1906 年	吉奥修·卡尔杜齐 [意大利]	(49)
	颁奖辞	奥·威尔森 (50)
1907 年	约瑟夫·鲁德亚德·吉卜林 [英国]	(58)
	颁奖辞	奥·威尔森 (60)
1908 年	鲁道夫·克利斯托夫·奥肯 [德国]	(68)
	颁奖辞	哈拉德·耶尔纳 (69)
	自然主义还是理想主义?	
	——获奖演说	奥肯 (78)
1909 年	塞尔玛·拉格洛芙 [瑞典]	(94)
	颁奖辞	克莱斯·安内斯特 (95)
	获奖演说	拉格洛芙 (100)
1910 年	保尔·海泽 [德国]	(108)
	颁奖辞	奥·威尔森 (109)
1911 年	莫里斯·梅特林克 [比利时]	(115)
	颁奖辞	奥·威尔森 (116)
1912 年	戈哈特·豪普特曼 [德国]	(124)
	颁奖辞	汉斯·希尔德布兰德 (125)
	获奖演说	豪普特曼 (129)

1913 年	拉宾德拉纳斯·泰戈尔 [印度]	(130)
	颁奖辞	哈拉德·耶尔纳 (131)
1914 年	(未颁奖)	
1915 年	罗曼·罗兰 [法国]	(139)
1916 年	卡尔·古斯塔夫·魏尔纳·冯·海登斯塔姆 [瑞典]	(141)
1917 年	卡尔·阿道尔夫·吉勒鲁普 [丹麦]	(143)
	亨瑞克·彭托皮丹 [丹麦]	(145)
1918 年	(未颁奖)	
1919 年	卡尔·施皮特勒 [瑞士]	(147)
	颁奖辞	哈拉德·耶尔纳 (148)
1920 年	克努特·汉姆生 [挪威]	(152)
	颁奖辞	哈拉德·耶尔纳 (153)
	获奖演说	汉姆生 (156)
1921 年	阿那托尔·法朗士 [法国]	(159)
	颁奖辞	埃·阿·卡尔费尔特 (160)

获奖演说	法朗士	(168)
------------	-----	-------

1922 年 哈辛托·贝纳文特·伊·马丁内斯 [西班牙]		
.....		(170)
颁奖辞	佩尔·哈尔斯特伦	(171)

1923 年 威廉·勃特勒·叶芝 [爱尔兰]		(177)
颁奖辞	佩尔·哈尔斯特伦	(178)
获奖演说	叶芝	(183)

1924 年 乌拉迪斯拉瓦·斯坦尼斯拉斯·莱蒙特 [波兰]		
.....		(185)

1925 年 乔治·萧伯纳 [英国]		(187)
颁奖辞	佩尔·哈尔斯特伦	(188)

1926 年 格拉齐娅·黛莱达 [意大利]		(193)
颁奖辞	亨利克·舒克	(194)

1927 年 亨利·柏格森 [法国]		(201)
颁奖辞	佩尔·哈尔斯特伦	(202)
获奖演说 (书面)	柏格森	(208)

1928 年 西格里德·温赛特 [挪威]		(211)
颁奖辞	佩尔·哈尔斯特伦	(212)

获奖演说	温赛特	(215)
1929 年 保尔·托马斯·曼 [德国]		(217)
颁奖辞	弗雷德里克·波尔克	(219)
获奖演说	托马斯·曼	(222)
1930 年 亨利·辛克莱·刘易斯 [美国]		(225)
颁奖辞	埃·阿·卡尔费尔特	(226)
美国害怕文学		
——获奖演说	刘易斯	(234)
1931 年 埃里克·阿克赛尔·卡尔费尔特 [瑞典]		(252)
颁奖辞	安德森·奥斯特林	(253)
1932 年 约翰·高尔斯华绥 [英国]		(257)
颁奖辞	安德森·奥斯特林	(258)
1933 年 伊凡·阿列克谢耶维奇·布宁 [俄国]		(265)
颁奖辞	佩尔·哈尔斯特伦	(266)
获奖演说	布宁	(271)
1934 年 路易吉·皮兰德娄 [意大利]		(274)
颁奖辞	佩尔·哈尔斯特伦	(275)
获奖演说	皮兰德娄	(282)

1935 年 (未颁奖)

- 1936 年 尤金·奥尼尔 [美国] (284)
 颁奖辞 佩尔·哈尔斯特伦 (285)
 获奖演说 (书面) 奥尼尔 (291)
-

- 1937 年 罗杰·马丁·杜·加尔 [法国] (293)
 颁奖辞 佩尔·哈尔斯特伦 (294)
 获奖演说 杜·加尔 (299)
-

- 1938 年 赛珍珠 [美国] (302)
 颁奖辞 佩尔·哈尔斯特伦 (303)
 获奖演说 赛珍珠 (310)
-

- 1939 年 弗兰斯·埃米尔·西伦佩 [芬兰] (312)
 颁奖辞 佩尔·哈尔斯特伦 (313)
 获奖评论 佩尔·哈尔斯特伦 (315)
-

1940—1943 年 (未颁奖)

- 1944 年 约翰尼斯·维尔内姆·延森 [丹麦] (320)
 颁奖辞 安德森·奥斯特林 (321)
 获奖演说 延森 (325)
-

- 1945 年 加波列拉·米斯特拉尔 [智利] (327)
 颁奖辞 亚尔玛·古尔伯格 (328)

获奖演说	米斯特拉尔	(331)
1946 年 赫尔曼·海塞 [瑞士]		(333)
颁奖辞	安德森·奥斯特林	(334)
获奖演说 (书面)	海塞	(339)
1947 年 安德烈·纪德 [法国]		(341)
颁奖辞	安德森·奥斯特林	(342)
获奖演说 (书面)	纪德	(347)
1948 年 托马斯·史蒂恩斯·艾略特 [英国]		(349)
颁奖辞	安德森·奥斯特林	(350)
获奖演说	艾略特	(356)
1949 年 威廉·福克纳 [美国]		(360)
颁奖辞	佩尔·哈尔斯特伦	(361)
获奖演说	福克纳	(366)
1950 年 伯特兰·亚瑟·威廉·罗素 [英国]		(369)
颁奖辞	安德森·奥斯特林	(370)
1951 年 帕尔·法比安·拉格尔克维斯特 [瑞典]		(374)
颁奖辞	安德森·奥斯特林	(375)
获奖演说	拉格尔克维斯特	(379)

1952 年 弗朗索瓦·莫里亚克 [法国]	(385)
颁奖辞	安德森·奥斯特林 (386)
获奖演说	莫里亚克 (390)

1953 年 温斯顿·罗纳德·史本斯·邱吉尔 [英国]	(396)
颁奖辞	史瓦兹 (397)
获奖演说 (书面)	邱吉尔 (404)

1954 年 欧内斯特·米勒·海明威 [美国]	(406)
颁奖辞	安德森·奥斯特林 (407)
获奖演说 (书面)	海明威 (411)

1955 年 哈尔多尔·基里扬·拉克斯内斯 [冰岛]	(413)
颁奖辞	E·威尔森 (414)
获奖演说	拉克斯内斯 (418)

1956 年 胡安·拉蒙·希梅内斯 [西班牙]	(421)
颁奖辞	亚尔玛·古尔伯格 (422)
感谢电	希梅内斯 (426)

1957 年 阿尔伯特·加缪 [法国]	(428)
颁奖辞	安德森·奥斯特林 (429)
获奖演说	加缪 (432)

1958 年	鲍里斯·列昂尼德维奇·帕斯捷尔纳克 [苏联]	
		(437)
	公告	安德森·奥斯特林 (438)
1959 年	萨尔瓦多·夸西莫多 [意大利]	(440)
	颁奖辞	安德森·奥斯特林 (441)
	获奖演说	夸西莫多 (444)
1960 年	圣-琼·佩斯 [法国]	(448)
	颁奖辞	安德森·奥斯特林 (449)
	获奖演说	佩斯 (452)
1961 年	伊弗·安德里奇 [南斯拉夫]	(457)
	颁奖辞	安德森·奥斯特林 (458)
	获奖演说	安德里奇 (462)
1962 年	约翰·斯坦贝克 [美国]	(467)
	颁奖辞	安德森·奥斯特林 (468)
	获奖演说	斯坦贝克 (471)
1963 年	乔治·塞菲里斯 [希腊]	(475)
	颁奖辞	安德森·奥斯特林 (476)
	获奖演说	塞菲里斯 (479)
1964 年	让-保罗·萨特 [法国]	(482)
	公告	安德森·奥斯特林 (483)

1965 年	米哈依尔·亚历山德洛维奇·萧洛霍夫 [苏联]	
		(485)
	颁奖辞	安德森·奥斯特林 (486)
	获奖演说	萧洛霍夫 (490)
1966 年	撒缪尔·约瑟夫·阿格农 [以色列]	(494)
	奈丽·莱欧涅·萨克斯 [瑞典]	(496)
	颁奖辞	安德森·奥斯特林 (497)
	获奖演说	阿格农 (501)
	获奖演说	萨克斯 (507)
1967 年	米格尔·安格尔·阿斯图里亚斯 [危地马拉]	
		(509)
	颁奖辞	安德森·奥斯特林 (510)
	获奖演说	阿斯图里亚斯 (513)
1968 年	川端康成 [日本]	(517)
	颁奖辞	安德森·奥斯特林 (518)
	我与美丽的日本	
	——获奖演说	川端康成 (522)
1969 年	萨缪尔·贝克特 [爱尔兰]	(535)
	颁奖辞	拉格纳·基耶尔 (536)
1970 年	亚历山大·伊萨耶维奇·索尔仁尼琴 [苏联]	
		(541)

颁奖辞	拉格纳·基耶尔	(542)
为人类而艺术		
——获奖演说	索尔仁尼琴	(544)
1971 年 巴勃罗·聂鲁达 [智利]		(560)
颁奖辞	拉格纳·基耶尔	(561)
获奖演说	聂鲁达	(566)
1972 年 海因利希·伯尔 [德国]		(575)
颁奖辞	拉格纳·基耶尔	(576)
获奖演说	伯尔	(579)
1973 年 帕特里克·维克多·马丁达尔·怀特		
[澳大利亚]		(583)
颁奖辞	阿图·伦德维斯特	(584)
1974 年 埃温德·奥洛夫·渥诺·雍松 [瑞典]		(589)
哈瑞·埃德蒙·马丁松 [瑞典]		(591)
颁奖辞	拉格纳·基耶尔	(592)
获奖演说	雍松	(596)
1975 年 尤金尼奥·蒙塔莱 [意大利]		(599)
颁奖辞	安德森·奥斯特林	(600)
获奖演说 (书面)	蒙塔莱	(603)
1976 年 索尔·贝娄 [美国]		(611)